

Poland-Warsaw: Translation services

OJ S 242/2014 16/12/2014

Contract notice

Services

Directive 2004/18/EC

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Ministerstwo Spraw Wewnętrznych

Postal address: ul. Stefana Batorego 5

Town: Warszawa

Postal code: 02-591

Country: Poland

For the attention of: Joanna Sajdak

E-mail: zamowienia@msw.gov.pl

Telephone: +48 226014910

Fax: +48 228456044

Internet address(es):

General address of the contracting authority: www.msw.gov.pl

Additional information can be obtained from:

the abovementioned address

Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:

Official name: Ministerstwo Spraw Wewnętrznych

Postal address: ul. Stefana Batorego 5

Town: Warszawa

Postal code: 02-591

Country: Poland

For the attention of: Joanna Sajdak

E-mail: zamowienia@msw.gov.pl

Telephone: +48 226014910

Fax: +48 228456044

Internet address: www.msw.gov.pl

Tenders or requests to participate must be submitted: Official name: Ministerstwo Spraw Wewnętrznych

Postal address: ul. Stefana Batorego 5

Town: Warszawa

Postal code: 02-591

Country: Poland

For the attention of: Joanna Sajdak

E-mail: zamowienia@msw.gov.pl

Telephone: +48 226014910

Fax: +48 228456044

Internet address: www.msw.gov.pl

I.2. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.3. Main activity

General public services

I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: no

Section II: Object of the contract

II.1. Description

II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority

Usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych na rzecz komórek organizacyjnych Ministerstwa Spraw Wewnętrznych.

II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery

Services

Service category No 27: Other services

Main site or place of performance: Na terenie oraz poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

NUTS code

II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The notice involves a public contract

II.1.4. Information about framework agreement

II.1.5. Short description of the contract or purchase(s)

Na przedmiot zamówienia składają się: specjalistyczne tłumaczenia ustne oraz specjalistyczne tłumaczenia pisemne, w tym tłumaczenia wykonane przez tłumaczy przysięgłych oraz wynajem kabin wraz ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego na potrzeby komórek organizacyjnych Ministerstwa, w tym:

Przez tłumaczenia specjalistyczne należy rozumieć tłumaczenia obejmujące w szczególności tematykę polityczną, prawną, gospodarczą i międzynarodową, w szczególności w obszarze spraw wewnętrznych.

Przez I grupę językową należy rozumieć: tłumaczenia w języku angielskim, przez II grupę językową należy rozumieć: tłumaczenia w językach: niemieckim, rosyjskim, francuskim, ukraińskim, natomiast przez III grupę językową należy rozumieć języki: litewski, węgierski, czeski, hiszpański, portugalski, włoski, słowacki, rumuński, bułgarski, turecki, chorwacki, serbski, estoński, fiński, grecki, słoweński, norweski, szwedzki, niderlandzki, łotewski, chiński, arabski, japoński, koreański, hebrajski, mongolski, wietnamski.

Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni w tygodniu przez 36 miesięcy.

Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych

Liczba szacowanych bloków /modułów, przy założeniu, że 1 moduł to 4 godziny.

1. Tłumaczenia specjalistyczne ustne w I, II i III grupie językowej;

a) Konsekutywne:

a1) do dwóch godzin – 0,5 bloku 4-godzinnego,

a2) blok 4-godzinny,

a3) tłumaczenia wykraczające o czas mniejszy lub równy jednej godzinie poza blok 4-godzinny lub jego wielokrotność liczone, jako 0,5 bloku 4-godzinnego.

Zamawiający przewiduje następujące ilości w poszczególnych grupach:

— I- 600 modułów,

— II- 501 modułów,

— III-199 modułów.

b) Symultaniczne (praca dwóch tłumaczy w kabinie):

b1) do dwóch godzin – 0,5 bloku 4-godzinnego,

b2) blok 4-godzinny,

b3) tłumaczenia wykraczające o czas mniejszy lub równy jednej godzinie poza blok 4-godzinny lub jego wielokrotność liczone, jako 0,5 bloku 4 – godzinnego.

Wynajem kabin (100 szt.) wraz ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego (1000 szt.), multifonami 100 szt. wraz ze sprzętem do nagłośnienia konferencji oraz nadzorem technicznym w trakcie konferencji.

Zamawiający przewiduje następujące ilości w poszczególnych grupach:

— I- 240 modułów,

— II- 190 modułów,

— III- 90modułów.

Podawana wyżej ilość jest jedynie prognozą i Zamawiający nie jest tymi ilościami związany, tj. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne roszczenie.

Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych

Tłumaczenia specjalistyczne pisemne wraz z weryfikacją materiałów przekazywanych przez komórki organizacyjne Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, w następujących grupach językowych:

1) I. – angielski:

Liczba szacowanych stron, w trybie:

a) Zwykłym: 3 000,

b) Ekspresowym: 2 500,

c) Super ekspresowym: 1 000.

2) II. – niemieckim, rosyjskim, francuskim, ukraiński:

Liczba szacowanych stron, w trybie:

a) Zwykłym: 2 000,

b) Ekspresowym: 700,

c) Super ekspresowym: 400.

3) III.– litewski, węgierski, czeski, hiszpański, portugalski, włoski, słowacki, rumuński, bułgarski, turecki, chorwacki, serbski, estoński, fiński, grecki, słoweński, norweski, szwedzki, niderlandzki, łotewski, chiński, arabski, japoński, koreański, hebrajski, mongolski, wietnamski.

Liczba szacowanych stron, w trybie:

a) Zwykłym: 1 200,

b) Ekspresowym: 800,

c) Super ekspresowym: 400.

2. Weryfikacja dostarczonego przetłumaczonego tekstu - stron 410.

Tryby:

a) za tryb zwykły uznajemy wykonanie 7 stron tłumaczenia w ciągu doby, licząc dobę od godziny, w której nastąpiło doręczenie tekstu,

b) za tryb ekspresowy uznajemy wykonanie 8-13 stron tłumaczenia w ciągu doby, licząc dobę od godziny, w której nastąpiło doręczenie tekstu,

c) za tryb super ekspresowy uznajemy wykonanie powyżej 13 stron tłumaczenia w ciągu doby, licząc dobę od godziny, w której nastąpiło doręczenie, tekstu,.

1. W przypadku weryfikacji tłumaczeń pisemnych:

a) za tryb zwykły uznajemy wykonanie 12 stron weryfikacji w ciągu doby, licząc dobę od godziny, w której nastąpiło doręczenie tekstu,

b) za tryb ekspresowy uznajemy wykonanie 13 - 20 stron weryfikacji w ciągu doby, licząc dobę od godziny, w której nastąpiło doręczenie tekstu,

c) za tryb super ekspresowy uznajemy wykonanie powyżej 21 stron weryfikacji w ciągu doby, licząc dobę od godziny, w której nastąpiło doręczenie tekstu,

2. Dokumenty będą liczone według następujących zasad: jedna strona tłumaczenia (tj. tekstu przetłumaczonego) będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami - z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski lub z języka obcego na język obcy zarówno w ramach I, II i III grupy językowej, jak i poza grupami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami.

3. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:

a) od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa;

b) od 1,01 będzie liczona 1,5 strony obliczeniowej.

II.1.6. CPV code(s)

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

II.1.8. Lots

This contract is divided into lots: no

II.1.9. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2. Scope of the procurement

II.2.1. Total quantity or scope

Podano w punkcie II.1.5) Krótki opis zamówienia lub zakupu.

II.2.2. Information about options

Options: no

II.2.3. Information about renewals

This contract is subject to renewal: no

II.3. Duration of the contract or time limit for completion

Duration in months: 36 (from the award of the contract)

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions related to the contract

III.1.1. Deposits and guarantees required

Wymagania dotyczące wadium

1. Wykonawca przystępujący do przetargu jest obowiązany wnieść wadium w wysokości 15 000 PLN (słownie: piętnaście tysięcy złotych)

2. Wykonawca może wnieść wadium w jednej lub kilku następujących formach:

2.1. pieniądzu,

2.2. poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym,

2.3. gwarancjach bankowych,

2.4. gwarancjach ubezpieczeniowych,

2.5. poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9.11.2000 o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275, z późn. zm.).

Wadium wnosi się przed upływem terminu składania ofert.

3. Wadium wnoszone w postaci pieniężnej:

Wadium wnoszone w pieniądzu należy wpłacić na rachunek bankowy Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, ul. Stefana Batorego 5, 02-591 Warszawa:

NBP Oddział Okręgowy w Warszawie

Numer rachunku 56 1010 1010 0031 3113 9120 0000

z adnotacją:

„Wadium do przetargu na usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych na rzecz komórek organizacyjnych Ministerstwa Spraw Wewnętrznych – postępowanie nr BAF-VI-2374-7-14/48-PN/2014”

W przypadku wniesienia wadium w pieniądzu za moment wniesienia uznaje się moment uznania rachunku Zamawiającego. Wadium wniesione w pieniądzu Zamawiający przechowuje na rachunku bankowym. Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty potwierdzenie lub kserokopię wpłaty wadium.

4. Wadium wnoszone w poręczeniu lub gwarancji

W przypadku wadium wnoszonego w poręczeniu lub gwarancji, oryginał dokumentu (poręczenia lub gwarancji) należy złożyć w kasie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, ul. Stefana Batorego 5, pok. nr 35. Kasa czynna jest codziennie w godz. 11.00 do 14.00 z wyjątkiem sobót, niedziel oraz świąt. Kopię dokumentu (poręczenia lub gwarancji) zdeponowanego w kasie, poświadczonego za zgodność z oryginałem przez osobę podpisującą ofertę należy dołączyć do oferty wraz z kopią potwierdzenia wniesienia wadium w kasie. Wzór takiego potwierdzenia stanowi Załącznik nr 10 do SIWZ.

4.1. Wadium w postaci poręczenia bankowego lub poręczenia spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej

W przypadku wnoszenia wadium w postaci poręczenia bankowego lub poręczenia spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej Wykonawca winien przedłożyć dokument poręczenia wystawiony przez poręczyciela zawierający informację o udzieleniu poręczenia stanowiącego wadium na rzecz MSW do przetargu na usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych na rzecz komórek organizacyjnych Ministerstwa Spraw Wewnętrznych – postępowanie nr BAF-VI-2374-7-14/48-PN/2014, ważne przez okres związania ofertą określony w niniejszej SIWZ oraz zobowiązanie poręczyciela do nieodwołalnej, bezwarunkowej wypłaty wadium na pierwsze żądanie Zamawiającego w przypadkach określonych w art. 46 ust. 4a i 5 ustawy Pzp.

4.2. Wadium w postaci gwarancji bankowych

W przypadku wniesienia wadium w gwarancjach bankowych Wykonawca winien przedłożyć pisemną gwarancję udzieloną przez bank, zgodnie z wymaganiami określonymi przez prawo bankowe, obowiązującą przez okres związania ofertą, określony w SIWZ, zawierającą informację, że udzielona gwarancja stanowi wadium na rzecz MSW do przetargu na usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych na rzecz komórek organizacyjnych Ministerstwa Spraw Wewnętrznych – postępowanie nr BAF-VI-2374-7-14/48-PN/2014, ważne przez okres związania ofertą określony w niniejszej SIWZ oraz zobowiązanie podmiotu udzielającego gwarancji do nieodwołalnej, bezwarunkowej wypłaty wadium na pierwsze żądanie Zamawiającego w przypadkach określonych w art. 46 ust. 4a i 5 ustawy Pzp.

4.3. Wadium w postaci gwarancji ubezpieczeniowych

W przypadku wniesienia wadium w gwarancjach ubezpieczeniowych Wykonawca winien przedłożyć pisemną gwarancję udzieloną przez firmę ubezpieczeniową, obowiązującą przez okres związania ofertą, określony w SIWZ, zawierającą informację, że udzielona gwarancja stanowi wadium na rzecz MSW do przetargu na usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych na rzecz komórek organizacyjnych Ministerstwa Spraw Wewnętrznych – postępowanie nr BAF-VI-2374-7-14/48-PN/2014, ważne przez okres związania ofertą, określony w niniejszej SIWZ oraz zobowiązanie podmiotu udzielającego gwarancji do nieodwołalnej, bezwarunkowej wypłaty wadium na pierwsze żądanie Zamawiającego w przypadkach określonych w art. 46 ust. 4a i 5

ustawy Pzp.

4.4. Wadium w postaci poręczenia udzielonego przez podmioty, o których mowa, w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z 9.11.2000 o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości
W przypadku wniesienia wadium w poręczeniach udzielonych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości, Wykonawca winien przedłożyć dokument poręczenia wystawiony przez poręczyciela zawierający informację o udzieleniu poręczenia stanowiącego wadium na rzecz MSW do przetargu na usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych na rzecz komórek organizacyjnych Ministerstwa Spraw Wewnętrznych – postępowanie nr BAF-VI-2374-7-14/48-PN/2014, ważne przez okres związania ofertą określony w niniejszej SIWZ oraz zobowiązanie poręczyciela do nieodwołalnej, bezwarunkowej wypłaty wadium na pierwsze żądanie Zamawiającego w przypadkach określonych w art. 46 ust. 4a i 5 ustawy Pzp.

5. Zatrzymanie wadium

Zwrot albo utrata wadium następować będzie zgodnie z treścią art. 46 ustawy Pzp.

5.1. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli Wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3 ustawy Pzp, z przyczyn leżących po jego stronie, nie złożył dokumentów lub oświadczeń, o których mowa w art. 25 ust.1 ustawy Pzp, pełnomocnictw, listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5, lub informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej, lub nie wyraził zgodny na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3, co powodowało brak możliwości wybrania oferty złożonej przez Wykonawcę jako najkorzystniejszej.

5.2. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana:

5.2.1. odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie;

5.2.2. zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

6. Ponowne wniesienie wadium

Zamawiający żąda ponownego wniesienia wadium przez Wykonawcę, któremu zwrócono wadium na podstawie art. 46 ust. 1 ustawy Pzp, jeżeli w wyniku rozstrzygnięcia odwołania jego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza. Wykonawca wnosi wadium w terminie określonym przez Zamawiającego. W przypadku wadium wnoszonego w poręczeniu lub gwarancji, Wykonawca winien przedłożyć zobowiązanie podmiotu udzielającego gwarancji lub poręczyciela do nieodwołalnej, bezwarunkowej wypłaty wadium na pierwsze żądanie Zamawiającego w przypadkach określonych w art. 46 ust. 5 ustawy Pzp, tj. zatrzymania wadium przez Zamawiającego wraz z odsetkami, jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana:

6.1. odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie,

6.2. zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them

§ 5. Umowy – płatności

1. Tłumaczenia wykonywane na terenie Rzeczypospolitej Polskiej (RP):

1) w przypadku rozliczenia dotyczącego tłumaczenia wykonanego na terenie RP, każdorazowo, w ciągu 10 dni roboczych od wykonania tłumaczenia, Wykonawca dostarczy Zamawiającemu wypełniony i podpisany przez osobę upoważnioną oryginał Protokołu odbioru tłumaczenia, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do niniejszej umowy;

- 2) płatność będzie realizowana, za każde należycie wykonane tłumaczenie na terenie RP, potwierdzone obustronnie podpisanym oryginałem protokołu odbioru tłumaczenia, po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury potwierdzającej rozliczenie finansowe;
- 3) Zamawiający jest zobowiązany do dokonania płatności w terminie do 21 dni od daty dostarczenia przez Wykonawcę faktury na rachunek wskazany przez Wykonawcę;
- 4) Strony ustalają, że prawidłowo wystawiona faktura VAT za tłumaczenie wykonane na terenie Rzeczypospolitej Polskiej zawiera, jako załącznik obustronnie podpisany protokół odbioru tłumaczenia, numer zlecenia, za które została wystawiona faktura VAT, oraz krótki opis zrealizowanego zlecenia tj. rodzaj zleconego tłumaczenia, tryb realizacji oraz kombinację językową;
- 5) Strony ustalają, że prawidłowo wystawiona faktura VAT za tłumaczenie wykonane w danym miesiącu zostanie dostarczona nie później niż do 5 dnia następnego miesiąca po wykonaniu usługi.

2. Tłumaczenia wykonywane poza terenem RP:

- 1) w przypadku rozliczenia dotyczącego zagranicznego wyjazdu tłumacza, Wykonawca każdorazowo, w ciągu 10 dni roboczych od wykonania tłumaczenia lub powrotu tłumacza z zagranicznego wyjazdu dostarczy Zamawiającemu wypełniony i podpisany przez osobę upoważnioną oryginał protokołu odbioru tłumaczenia oraz wypełniony i podpisany przez osobę upoważnioną oryginał protokołu z rozliczenia kosztów podróży zagranicznej tłumacza, którego wzór stanowi załącznik nr 4 do niniejszej umowy;
- 2) płatność będzie realizowana za każde należycie wykonane tłumaczenie poza terytorium RP, potwierdzone obustronnie podpisanym oryginałem protokołu odbioru tłumaczenia oraz obustronnie podpisanym oryginałem protokołu z rozliczenia kosztów podróży zagranicznej tłumacza, po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury potwierdzającej rozliczenie finansowe;
- 3) Zamawiający jest zobowiązany do dokonania płatności w terminie do 21 dni od daty dostarczenia przez Wykonawcę faktury na rachunek wskazany przez Wykonawcę;
- 4) Strony ustalają, że prawidłowo wystawiona faktura VAT za tłumaczenie wykonane na terenie Rzeczypospolitej Polskiej zawiera, jako załącznik obustronnie podpisany protokół odbioru tłumaczenia, numer zlecenia, za które została wystawiona faktura VAT, oraz krótki opis realizowanego zlecenia tj. rodzaj zleconego tłumaczenia, tryb realizacji oraz kombinację językową;
- 5) Strony ustalają, że prawidłowo wystawiona faktura VAT za tłumaczenie wykonane w danym miesiącu zostanie dostarczona nie później niż do 5 dnia następnego miesiąca po wykonaniu usługi;
- 6) Strony ustalają, że Zamawiający będzie pokrywał koszty podróży poza granice kraju i poza granicami kraju do wysokości kosztów przejazdu II klasą w transporcie kolejowym, do wysokości kosztów przelotu klasą ekonomiczną w transporcie lotniczym lub do wysokości kosztów zużytego paliwa ustalonych zgodnie z aktualnym rozporządzeniem Ministra Infrastruktury z dnia 25 marca 2002 r. w sprawie warunków ustalania oraz sposobu dokonywania zwrotu kosztów używania do celów służbowych samochodów osobowych, motocykli i motorowerów niebędących własnością pracodawcy (Dz. U. Nr 27, poz. 271, z późn. zm.) wraz z udokumentowanymi kosztami korzystania z autostrady;
- 7) Strony ustalają, że Zamawiający pokrywa koszty zakwaterowania za granicą do wysokości kosztów zakwaterowania w 3 gwiazdkowym hotelu w danej miejscowości;
- 8) w przypadku rozliczenia kosztów dotyczących zagranicznego wyjazdu tłumacza prawidłowo wystawiona faktura VAT zawiera dane, o których mowa w ust. 2 pkt 4 wraz z dołączonym obustronnie podpisanym protokołem z rozliczenia kosztów podróży zagranicznej tłumacza, jak również krótki opis udokumentowanych kosztów podróży i zakwaterowania.

3. Za termin zapłaty faktury przyjmuje się datę obciążenia rachunku Zamawiającego.
4. Koszty obsługi bankowej powstałe w banku Zamawiającego pokrywa Zamawiający, koszty obsługi bankowej powstałe poza bankiem Zamawiającego pokrywa Wykonawca.
5. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały czas trwania umowy z zastrzeżeniem § 12 ust. 5.
6. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.
7. Płatności będą realizowane w PLN.

III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded

Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia zobowiązani są, zgodnie z art. 23 ust. 2 ustawy Pzp do załączenia do oferty dokumentu ustanawiającego pełnomocnika Wykonawców występujących wspólnie do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Dokument ustanawiający pełnomocnika może być złożony w formie oryginału lub kserokopii poświadczonej notarialnie za zgodność z oryginałem.

Jeżeli w przedmiotowym postępowaniu zostanie wybrana oferta Wykonawców, którzy wspólnie ubiegali się o udzielenie zamówienia, przed podpisaniem umowy Zamawiający może żądać dostarczenia umowy regulującej współpracę tych Wykonawców, w tym również umowy spółki cywilnej.

III.1.4. Contract performance conditions

III.2. Conditions for participation

III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions: 1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy spełniający warunki, wynikające z art. 22 ust. 1 ustawy Pzp dotyczące:

- 1.1. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
 - 1.2. posiadania wiedzy i doświadczenia,
 - 1.3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
 - 1.4. sytuacji ekonomicznej i finansowej, oraz w stosunku do których brak jest podstaw do wykluczenia z powodu nie spełniania warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.
2. Opis sposobu dokonania oceny spełniania warunków wynikających z art. 22 ust. 1 ustawy Pzp:
- 2.1. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania – Zamawiający nie opisuje szczegółowego warunku w tym zakresie,
 - 2.2. posiadania wiedzy i doświadczenia – Wykonawca w celu potwierdzenia spełniania warunku zobowiązany jest wykazać się: należytych wykonaniem, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywaniem usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie odpowiednio:
 - A) trzech kompleksowych usług tłumaczeń ustnych i pisemnych obejmujących tematykę polityczną lub prawną lub gospodarczą lub międzynarodową, w co najmniej 3 (trzech) językach z grup I i II (angielskim, niemieckim, rosyjskim, francuskim, ukraińskim), każda na kwotę minimum 300 000 zł brutto, zrealizowanych na rzecz instytucji publicznej lub innych

podmiotów zajmujących się współpracą z zagranicą,
oraz

B) dwóch kompleksowych usług tłumaczenia ustnego i pisemnego obejmującego tematykę polityczną lub prawną lub gospodarczą lub międzynarodową w minimum jednym z języków grupy III (litewski, węgierski, czeski, hiszpański, portugalski, włoski, słowacki, rumuński, bułgarski, turecki, chorwacki, serbski, estoński, fiński, grecki, słoweński, norweski, szwedzki, niderlandzki, łotewski, chiński, arabski, japoński, koreański, hebrajski, mongolski, wietnamski) każda na kwotę minimum 150 000 zł brutto, zrealizowanych na rzecz instytucji publicznej lub innych podmiotów zajmujących się współpracą z zagranicą,

Zamawiający dopuszcza wykazanie spełnienia warunku zarówno jedną umową obejmującą wszystkie wyżej wymienione zakresy jak również odrębnymi umowami na każdy z zakresów usług na poszczególne kwoty minimalne.

W przypadku usług (umów) rozliczanych w innej walucie niż PLN, Wykonawca dokona przeliczenia tej wartości na wartość w PLN wg średniego kursu NBP dla danej waluty z dnia publikacji ogłoszenia o zamówieniu w Urzędzie Publikacji Unii Europejskiej. Jeżeli w dniu ukazania się ogłoszenia o zamówieniu, NBP nie opublikował informacji o średnim kursie walut, Wykonawca dokona odpowiednich przeliczeń wg średniego kursu z pierwszego kolejnego dnia, w którym NBP opublikował ww. informacje.

2.3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia – Wykonawca, w celu potwierdzenia spełniania warunku udziału w postępowaniu zobowiązany jest wykazać, że:

osoby, którymi dysponuje lub będzie dysponował i które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, posiadają następujące doświadczenie niezbędne do wykonania zamówienia, tj.:

A) w odniesieniu do tłumaczeń: minimum 3 – letnie doświadczenie w pracy w charakterze tłumacza, odpowiednio tłumaczenia pisemne (A)1 / ustne (A)2 na rzecz instytucji publicznej lub innych podmiotów zajmujących się współpracą z zagranicą w tym tłumaczeń o tematyce politycznej lub prawnej lub gospodarczej lub międzynarodowej,

1) do tłumaczeń pisemnych:

— w I grupie językowej: minimum 8 tłumaczy, w tym 3 znajdujących się na liście tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministra Sprawiedliwości,

— w II grupie językowej: minimum 3 tłumaczy z każdego języka, w tym 1 znajdujące się na liście tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministra Sprawiedliwości,

— w III grupie językowej: minimum 2 tłumaczy z każdego języka, w tym 1 znajdujące się na liście tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministra Sprawiedliwości,

2) do tłumaczeń ustnych:

— w I grupie językowej: minimum 12 tłumaczy,

— w II grupie językowej: minimum 3 tłumaczy z każdego języka,

— w III grupie językowej: minimum 2 tłumaczy z każdego języka.

B) w odniesieniu do weryfikacji tłumaczeń: minimum 5 – letnie doświadczenie w pracy tłumacza lub weryfikatora, w pracy na rzecz instytucji publicznej lub innych podmiotów zajmujących się współpracą z zagranicą, w tym:

— w I grupie językowej: minimum 3 weryfikatorów

— w II grupie językowej: minimum 1 weryfikator w każdym z języków,

— w III grupie językowej: minimum 1 weryfikator w każdym z języków,

2.4. sytuacji ekonomicznej i finansowej - Zamawiający nie opisuje szczegółowego warunku w tym zakresie.

3. Wykonawca, w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, oraz w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp musi złożyć wymagane w Rozdziale VII SIWZ oświadczenia i dokumenty.

4. Zamawiający dokona oceny spełniania przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu na podstawie załączonych dokumentów i oświadczeń. Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu będzie dokonana poprzez sprawdzenie, czy złożone przez Wykonawcę oświadczenia i dokumenty – zgodnie z rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2013 r., poz. 231), ustawą Pzp i niniejszą SIWZ – potwierdzają spełnienie warunków wymienionych w art. 22 ust. 1 i 24 ust. 1 ustawy Pzp (z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3 i 4 ustawy Pzp).

5. Jeżeli Wykonawca nie wykaże spełniania warunków udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3 i 4 ustawy Pzp, to Zamawiający wykluczy Wykonawcę na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy Pzp.

Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie wykonawcy mają dostarczyć w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz wykazania braku podstaw do wykluczenia:

1. Wykonawca składa wraz z ofertą:

1.1. Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, zgodnie z art. 22 ust. 1 ustawy Pzp (Wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 4 do SIWZ);

1.2. Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z powodu nie spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 24. ust. 1 ustawy Pzp (Wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 5 do SIWZ).

1.3. Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

1.4. Aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, lub zaświadczenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

1.5. Aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

1.6. Wykaz usług – wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń ciągłych lub okresowych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, usług, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotu, na rzecz którego usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie (Wzór wykazu usług stanowi załącznik nr 7 do SIWZ);

1.6.1. Dowodami, o których mowa w pkt 1.6. są:

a) poświadczenia, (z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert),

b) oświadczenie Wykonawcy – jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa w lit. a.

1.6.2. W przypadku, gdy usługi wykazane w wykazie, o którym mowa w pkt 1.6 zostały wykonane na rzecz Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów, o których mowa w ppkt 1.6.1.

1.7. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności

odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacją na temat ich doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (Wzór wykazu osób stanowi załącznik nr 6 do SIWZ);

1.8. W przypadku, gdy Wykonawca wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp polega na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków, zgodnie z art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów (w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie) do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia. Zaleca się, aby zobowiązanie określało zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu, sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu przez Wykonawcę przy wykonaniu zamówienia, charakter stosunku jaki będzie łączył Wykonawcę z tym podmiotem, zakres i okres udziału tego podmiotu w wykonaniu zamówienia. Zgodnie z art. 26 ust. 2e ustawy Pzp podmiot, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów zgodnie z art. 26 ust. 2b ustawy Pzp odpowiada solidarnie z Wykonawcą za szkodę Zamawiającego powstałą w skutek nieudostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów nie ponosi winy.

1.9. Zgodnie z art. 26 ust. 2d ustawy Pzp., w przypadku składania ofert przez podmioty należące do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.), Wykonawca wraz z ofertą składa listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy, albo informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej (Wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 8 do SIWZ).

2. Forma dokumentów składanych przez Wykonawcę wraz z ofertą:

2.1. Oświadczenie i dokumenty, o których mowa w pkt 1.1, 1.8, i 1.9 należy przedstawić w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie.

2.2. Oświadczenia i dokumenty, o których mowa w pkt od 1.2 do 1.7 należy przedstawić w formie oryginału lub kopii poświadczonej przez wykonawcę za zgodność z oryginałem.

2.3. W przypadku oferty składanej przez Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia:

2.3.1. oświadczenia wymienione w pkt 1.1 i 1.2 składane są przez wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,

2.3.2. dokumenty wymienione w pkt 1.3, 1.4, 1.5 i 1.9 składa każdy z Wykonawców,

2.3.3. dokumenty wymienione w pkt 1.6 i 1.7 muszą potwierdzać spełnienie warunku określonego w Rozdziale VI.

2.4. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz innych podmiotów, na zasobach których wykonawca polega, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub te podmioty.

2.5. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie potwierdzonej kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona przez wykonawcę kopia dokumentu będzie nieczytelna lub budzi wątpliwości, co do jej prawdziwości.

2.6. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez Wykonawcę.

3. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

3.1. Zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 1.3, 1.4, 1.5 składa dokument lub dokumenty

wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

3.1.1. nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości;

3.1.2. nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;

3.2. Dokument, o którym mowa w ppkt 3.1.1, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, dokumenty o których mowa w ppkt. 3.1.2 powinny być wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

3.3. Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 3.1 zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem, zgodnie z terminami wskazanymi w pkt 3.2.

4. W razie konieczności, szczególnie gdy wykaz lub dowody, o których mowa w ust. 1 pkt 1.6. oraz ppkt 1.6.1., budzą wątpliwości Zamawiającego lub gdy z poświadczenia albo z innego dokumentu wynika, że zamówienie nie zostało wykonane lub zostało wykonane nienależycie, Zamawiający może zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz którego dostawy lub usługi były lub miały zostać wykonane, o przedłożenie dodatkowych informacji lub dokumentów bezpośrednio Zamawiającemu.

5. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.

III.2.2. Economic and financial ability

List and brief description of conditions: Zamawiający nie opisuje szczegółowego warunku w tym zakresie.

III.2.3. Technical and professional ability

List and brief description of conditions:

W zakresie warunku posiadania wiedzy i doświadczenia – Wykonawca w celu potwierdzenia spełniania warunku zobowiązany jest wykazać się:

należytych wykonaniem, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywaniem usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie odpowiednio:

A) trzech kompleksowych usług tłumaczeń ustnych i pisemnych obejmujących tematykę polityczną lub prawną lub gospodarczą lub międzynarodową, w co najmniej 3 (trzech) językach z grup I i II (angielskim, niemieckim, rosyjskim, francuskim, ukraińskim), każda na kwotę minimum 300 000 PLN brutto, zrealizowanych na rzecz instytucji publicznej lub innych podmiotów zajmujących się współpracą z zagranicą, oraz

B) dwóch kompleksowych usług tłumaczenia ustnego i pisemnego obejmującego tematykę polityczną lub prawną lub gospodarczą lub międzynarodową w minimum jednym z języków grupy III (litewski, węgierski, czeski, hiszpański, portugalski, włoski, słowacki, rumuński, bułgarski, turecki, chorwacki, serbski, estoński, fiński, grecki, słoweński, norweski, szwedzki, niderlandzki, łotewski, chiński, arabski, japoński, koreański, hebrajski, mongolski, wietnamski)

każda na kwotę minimum 150 000 PLN brutto, zrealizowanych na rzecz instytucji publicznej lub innych podmiotów zajmujących się współpracą z zagranicą,
Zamawiający dopuszcza wykazanie spełnienia warunku zarówno jedną umową obejmującą wszystkie wyżej wymienione zakresy jak również odrębnymi umowami na każdy z zakresów usług na poszczególne kwoty minimalne.

W przypadku usług (umów) rozliczanych w innej walucie niż PLN, Wykonawca dokona przeliczenia tej wartości na wartość w PLN wg średniego kursu NBP dla danej waluty z dnia publikacji ogłoszenia o zamówieniu w Urzędzie Publikacji Unii Europejskiej. Jeżeli w dniu ukazania się ogłoszenia o zamówieniu, NBP nie opublikował informacji o średnim kursie walut, Wykonawca dokona odpowiednich przeliczeń wg średniego kursu z pierwszego kolejnego dnia, w którym NBP opublikował ww. informacje.

W zakresie warunku 2.3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia – Wykonawca, w celu potwierdzenia spełniania warunku udziału w postępowaniu zobowiązany jest wykazać, że:

osoby, którymi dysponuje lub będzie dysponował i które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, posiadają następujące doświadczenie niezbędne do wykonania zamówienia, tj.:

A) w odniesieniu do tłumaczeń: minimum 3 – letnie doświadczenie w pracy w charakterze tłumacza, odpowiednio tłumaczenia pisemne (A)1) / ustne (A)2) na rzecz instytucji publicznej lub innych podmiotów zajmujących się współpracą z zagranicą w tym tłumaczeń o tematyce politycznej lub prawnej lub gospodarczej lub międzynarodowej,

1) do tłumaczeń pisemnych:

— w I grupie językowej: minimum 8 tłumaczy, w tym 3 znajdujących się na liście tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministra Sprawiedliwości,

— w II grupie językowej: minimum 3 tłumaczy z każdego języka, w tym 1 znajduącego się na liście tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministra Sprawiedliwości,

— w III grupie językowej: minimum 2 tłumaczy z każdego języka, w tym 1 znajduącego się na liście tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministra Sprawiedliwości.

2) do tłumaczeń ustnych:

— w I grupie językowej: minimum 12 tłumaczy,

— w II grupie językowej: minimum 3 tłumaczy z każdego języka,

— w III grupie językowej: minimum 2 tłumaczy z każdego języka.

B) w odniesieniu do weryfikacji tłumaczeń: minimum 5 – letnie doświadczenie w pracy tłumacza lub weryfikatora, w pracy na rzecz instytucji publicznej lub innych podmiotów zajmujących się współpracą z zagranicą, w tym:

— w I grupie językowej: minimum 3 weryfikatorów

— w II grupie językowej: minimum 1 weryfikator w każdym z języków,

— w III grupie językowej: minimum 1 weryfikator w każdym z języków.

Minimum level(s) of standards possibly required:

1. Wykonawca, w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, oraz w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp musi złożyć wymagane w Rozdziale VII SIWZ oświadczenia i dokumenty.

2. Zamawiający dokona oceny spełniania przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu na podstawie załączonych dokumentów i oświadczeń. Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu będzie dokonana poprzez sprawdzenie, czy złożone przez Wykonawcę oświadczenia i dokumenty – zgodnie z rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów z dnia 19.2.2013 w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2013 r., poz. 231), ustawą Pzp i niniejszą SIWZ – potwierdzają spełnienie warunków wymienionych w art. 22 ust. 1 i 24 ust. 1 ustawy Pzp (z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3 i 4 ustawy Pzp).

3. Jeżeli Wykonawca nie wykaże spełniania warunków udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3 i 4 ustawy Pzp, to Zamawiający wykluczy Wykonawcę na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy Pzp.

4. Wykaz usług – wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń ciągłych lub okresowych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, usług, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotu, na rzecz którego usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie (Wzór wykazu usług stanowi załącznik nr 7 do SIWZ);

4.1. Dowodami, o których mowa w pkt 4. są:

a) poświadczenia, (z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert),

b) oświadczenie Wykonawcy – jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa w lit. a.

4.2. W przypadku, gdy usługi wykazane w wykazie, o którym mowa w pkt 4 zostały wykonane na rzecz Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów, o których mowa w ppkt 4.1.

5. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacją na temat ich doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (Wzór wykazu osób stanowi załącznik nr 6 do SIWZ).

III.2.4. Information about reserved contracts

III.3. Conditions specific to services contracts

III.3.1. Information about a particular profession

III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract: yes

Section IV: Procedure

IV.1. Type of procedure

IV.1.1. Type of procedure

Open

IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited

IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue

IV.2. Award criteria

IV.2.1. Award criteria

The most economically advantageous tender in terms of Criteria below

1. cena. Weighting 90

2. doświadczenie wykonawcy. Weighting 10

IV.2.2. Information about electronic auction

An electronic auction will be used: no

IV.3. Administrative information**IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority**

BAF-VI-2374-7-14/48-PN/2014

IV.3.2. Previous publication concerning this procedure

no

IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document

Payable documents: no

IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

7.1.2015 - 11:00

IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

Polish.

IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in days: 60 (from the date stated for receipt of tender)

IV.3.8. Conditions for opening of tenders

Date: 7.1.2015 - 11:30

Place:

Warszawa

Persons authorised to be present at the opening of tenders: no

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: yes

Estimated timing for further notices to be published: Rok 2018.

VI.2. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

VI.3. Additional information

1. Usługa niepriorytetowa

2. Zamawiający, na podstawie art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp, przewiduje możliwość udzielenia zamówień uzupełniających stanowiących nie więcej niż 50 % wartości zamówienia podstawowego i polegających na powtórzeniu tego samego rodzaju zamówień.

3. Zamawiający przewiduje zawarcie umowy około 1.3.2015, z zastrzeżeniem, że zawarcie umowy może nastąpić zarówno przed jak i po tym terminie.

4. Termin oraz miejsce otwarcia ofert: Otwarcie ofert odbędzie się w dniu 7.1.2015 o godzinie 11:30 w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych, Biuro Administracyjno-Finansowe, Wydział do Spraw Zamówień Publicznych, 02-591 Warszawa, ul. Stefana Batorego 5, blok F, IV piętro, pok. nr 427.

5. Wejście do siedziby Zamawiającego: Wejście do siedziby Zamawiającego przez Biuro Przepustek – od ul. Rakowieckiej 2a, Biuro przepustek jest czynne w godzinach 8.00 – 16.00. Celem wystawienia przepustki należy skontaktować się telefonicznie z osobą pod numerem wewnętrznym 149-13 lub 148-56 lub 149-10 dzwoniąc z Biura Przepustek. Do wystawienia przepustki niezbędny jest dokument tożsamości ze zdjęciem.

Otwarcie ofert jest jawne. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający podaje kwotę jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia oraz informacje wymagane w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp. Powyższe informacje zostaną przekazane Wykonawcom, którzy nie byli obecni przy otwarciu ofert, w odpowiedzi na ich pisemny wniosek.

6. Zmiany umowy: § 12.

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku zaistnienia okoliczności wymienionych w art. 145 ustawy.

2. Na podstawie art. 144 ust. 1 ustawy Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmiany osób wyznaczonych ze strony Wykonawcy do realizacji przedmiotu niniejszej umowy, w sytuacji uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego. Zmiana może być wykonana na osoby o kwalifikacjach i doświadczeniu nie mniejszych niż wymagane przez Zamawiającego na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu dot. potencjału osobowego.

3. Zmiany umowy, określone w ust. 2, nie będą skutkować zmianą ceny umowy.

4. Strony przewidują zmianę treści umowy, jeżeli w toku obowiązywania umowy nastąpi zmiana:

1) stawki podatku od towarów i usług;

2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10.10.2002 o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. Nr 200, poz. 1679, z późn. zm.);

3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne

— jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia publicznego przez Wykonawcę.

5. W przypadkach, o którym mowa w ust. 4, Wykonawca wystąpi do Zamawiającego z wnioskiem o uwzględnienie tych zmian, załączając do wniosku szczegółową kalkulację wpływu tych zmian na dotychczasową wysokość cen określonych w Formularzu cenowym i szczegółowe wyliczenie proponowanej nowej wysokości tych cen oraz dokumenty poświadczające dokonane kalkulacje i wyliczenia. Zamawiający może żądać od Wykonawcy przedstawienia dodatkowych wyliczeń i dokumentów, jeżeli przedstawione przez Wykonawcę uzna za niewystarczające. Zamawiający zobowiązuje się do uwzględnienia tych zmian i zawarcia stosownego aneksu do umowy, w terminie 30 dni od dnia otrzymania wniosku wraz z kompletem dokumentów żądanych przez Zamawiającego. W takiej sytuacji wzrosnąć mogą jedynie ceny jednostkowe, maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy pozostaje bez zmian.

7. Jeżeli w przedmiotowym postępowaniu zostanie wybrana oferta Wykonawców, którzy wspólnie ubiegali się o udzielenie zamówienia, przed podpisaniem umowy Zamawiający może żądać dostarczenia umowy regulującej współpracę tych Wykonawców, w tym również umowy spółki cywilnej.

8. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego w terminie nie krótszym niż 10 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostanie przesłane w sposób określony w art. 27 ust. 2 ustawy Pzp, albo 15 dni – jeżeli zostało przesłane w inny sposób (z zastrzeżeniem postanowień art. 94 ust. 2 pkt 1 lit. a ustawy Pzp).

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Prezes Krajowej Izby Odwoławczej
Postal address: ul. Postępu 17A
Town: Warszawa
Postal code: 02-676
Country: Poland
Telephone: +48 224587840
Fax: +48 224587700

VI.4.2. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures: Wykonawcy, a także innemu podmiotowi jeśli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp przysługują środki ochrony prawnej określone w dziale VI ustawy Pzp odnoszące się do postępowań na usługi i dostawy o wartości powyżej 134 000 EUR, tj. zgodnie z art. 180 i kolejnymi ustawy Pzp – odwołanie, które wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu w terminie 10 dni od dnia:

1. Przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia;
2. Publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym UE lub zamieszczenia Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia na stronie internetowej (wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia);
3. W którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia (wobec czynności innych niż wymienione powyżej).

VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Prezes Krajowej Izby Odwoławczej
Postal address: ul. Postępu 17A
Town: Warszawa
Postal code: 02-676
Country: Poland
Telephone: +48 224587840
Fax: +48 224587700

VI.5. Date of dispatch of this notice

12.12.2014